

天主教聖谷東區中文週訊



乙年常年期第二主日
主曆二〇一五年一月十八日

我們的身分與使命

仁慈的天父召叫並派遣我們以新福傳者的身分生活在加州這片大地上，生活主愛、愈顯主榮。上主以自然的方式已經祝福了我們有著五千年歷史文化的中華民族。我們的祖先師承天命，善度倫理生活，努力成為正人君子，修身、齊家、治國、平天下。時期一滿，天主子耶穌基督親自降生成人，成為第一位福傳者。主耶穌召叫並派遣了門徒們往訓萬民、傳揚福音。歷代的傳教士們梯山航海、前赴後繼，將天主超越的啟示帶給了中華民族和世界各地。今天，接過福傳的接力棒，我們新的福傳者，在加州這片大地上，決定向生活在這裡的華人同胞以及所有民族傳揚天主平安與喜樂的福音。在與天主聖三和諸聖的共融中，因著接受主耶穌的派遣，我們滿懷喜樂、充滿希望，帶著祝福走天下。

神父的話

(摘自吳智勳神父的《和平福音》)

乙年常年期第二主日：寓居在基督內的信仰

本主日的福音表面上平平無奇，沒有奇跡的出現，沒有戲劇性的記載，但事實上作者有意讓讀者知道，基督徒在那裡找到最重要的經驗，他們的信仰就在那裡奠基。這個簡單的故事，啟示了基督信仰的特質。

福音中提及的兩個門徒，大概是安德肋和若望。他們都跟隨一般猶太人皈依天主的熱潮，追隨先知洗者若翰。他們兩次聽到老師指著一個陌生人說：「看，天主的羔羊！」他們好奇想知道這個陌生人怎樣像羔羊一樣帶走人的罪，便跟在耶穌後面。信仰是由人介紹及往往加上好奇而開始的。

耶穌轉過身來，主動地讓兩人看到祂的面孔。最吸引人的大概是一個人的面，若只看到背面，總覺美中不足。信仰是基督主動地讓人看到祂的美好。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與白神父 (Fr. Joseph Bai) 手機：626-991-8729

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

電郵：CatholicChinese@gmail.com

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：符曙新 626-839-8845

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

耶穌問他們：「你們找什麼？」若望福音記載重要人物所說的第一句話，總是重要的，例如聖母瑪利亞的第一句話是：「他們沒有酒了」，顯示聖母總是關懷別人，注意別人的需要。耶穌的第一句話，碰到信仰最基本的問題。每個人跟隨基督總有個目的，開始大概是找些東西。

兩門徒的回答很妙：「師傅，祢住在哪裡？」表面上好像答非所問，或者耶穌的問題來得太突然，令他們不知所措，隨便拿個問題來充塞。其實，兩門徒的問題充滿玄機，作者藉此帶出信仰的基礎：寓居在基督內。

如果兩人的答案是：「我們想求心中平安」，「我們想找生命意義」，「我們想恢復以色列王國」，可能都是一般猶太人想追求的東西。但他們的問題是：「師傅，您住在哪裡？」重點明顯地不是追求東西，而是想建立關係。問別人的住處，是想建立有持續性的關係，不想關係因告別而了結。基督徒的信仰不應停在尋找東西上，而應找到基督的住處，與祂建立深厚的關係。

「你們來看看罷！」耶穌邀請他們，主要不是看祂住的地方，而是往祂那裡住下來。寓居在耶穌內成為基督徒信仰的特質；聖言成了血肉，就是為「住在我們中間」；基督徒吃基督的肉，喝祂的血，就是為「住在祂內」；基督是葡萄樹，我們是枝條，就是「住在祂內」，否則一無所能。

寓居在基督內的經驗是如此美好，若望說是「第十時辰」，以數字顯示末世性的時刻已來臨；這個與基督住在一起的快樂經驗，使若望幾十年後仍惦念著這重要時刻。

有了這份喜樂的寓居經驗，人自然而然要把這喜訊介紹給別人，像安德肋告訴自己的兄弟西滿：「我們找到了默西亞」，安德肋做了若翰洗者的工作，把兄弟西滿介紹給耶穌，讓耶穌注視他，邀請他，開始另一個信仰歷程。

今日這段福音幫助我們反省自己的信仰：誰是我信仰上的洗者若翰？我的信仰是否仍在找東西的階段，抑或已經是生活「在基督內」？我的「第十時辰」來了沒有？我曾做過洗者若翰，帶領別人認識耶穌基督嗎？

主日彌撒欄

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 ♩=110

Bob Fabing, S.J.

對經：

譯詞：彭育申

1̣. 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
 5̣ - 1̣ - | 2̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣- - - | 1̣. 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ |
 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚
 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 5̣-1̣- | 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1̣- - - ||
 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。
 詩 節： 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1̣ - 7̣ 7̣ |
 一、 永 恆 全 能 主， 請 俯 聽 祢 子 民， 因
 二、 我 們 讚 美 祢。 祢 救 贖 祢 子 民， 我
 三、 仁 慈 的 上 主， 祢 餵 養 祢 子 民。 祢
 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2̣- - 2̣ 3̣ | 4̣ 4̣ 4̣ 4̣ | 2̣ 4̣ 5̣- | 5̣- - - ||
 我 們 朝 拜 祢， 向 祢 高 唱 新 歌， 讚 美 祢。
 我 們 感 謝 祢； 我 們 獻 上 讚 頌 的 禮 品。
 聖 體 聖 血 是 我 們 饑 渴 的 食 糧。

讀經一：

恭讀撒慕爾紀上 三，3b~10，19

撒慕爾在安放天主約櫃的聖殿內睡覺。上主呼喚說：「撒慕爾，撒慕爾！」他回答說：「我在這裡！」就跑到厄里面前說：「你叫我嗎？我在這裡。」厄里說：「我沒有叫你，回去睡罷！」他就回去睡了。上主又叫撒慕爾；撒慕爾起來，又走到厄里那裡，說：「你叫我嗎？我在這裡。」厄里對他說：「我兒，我沒有叫你，回去睡罷！」撒慕爾不知道是上主，因為上主的話尚未啟示給他。上主第三次又叫了撒慕爾；他又起來，走到厄里那裡，說：「你又叫了我嗎？我在這裡。」厄里才明白是上主在叫這青年，便對撒慕爾說：「你去睡罷！如果有人再叫你，你就回答說：『請上主發言，祢的僕人在此靜聽。』」撒慕爾就回去，仍舊睡在原處。上主來了，站在那裡像前幾次一樣呼喚說：「撒慕爾，撒慕爾！」撒慕爾便回答說：「請上主發言，祢的僕人在此靜聽。」

撒慕爾漸漸長大；上主與他同在，使他說的話，沒有一句不實現的。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠三九

答： F 3/4 虔敬、悠揚 ♩=150

朱健仁 曲

1̣ 6̣ - | 5̣ 6̣ - | 5̣ 3̣ 5̣ | 6̣ - 3̣ | 3̣ - 2̣ | 2̣ 3̣ 1̣ |
 上 主： 請 看， 我 已 來 到！ 為（ 奉 行 祢 的 旨
 3̣ - - | 3̣ - 6̣ | 3̣ - 2̣ | 1̣ 2̣ 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 意。 為） 奉 行 祢 的 旨 意。

領：

一、我懇切期待上主，祂便垂顧我，俯聽了我的哀訴。
 祂使我口唱新歌，讚美我們的天主。

二、犧牲和素祭都非祢所喜，全燔祭贖罪祭也非祢所要，祢卻要我俯首帖耳；於是我說：「請看，我已來到！」

三、書卷上已為我記載：我的天主，我樂意奉行祢的旨意，我常念念不忘祢的法律。

四、我在盛會中，宣揚了祢的正義，我沒有緘口不語；上主，祢已知悉。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致格林多人前書 六，13c~15a，17~20

弟兄姊妹們：人的身體不是為了淫亂，而是為了主，主也是為了身體。天主既然使主復活了，也要以祂的能力使我們復活。你們不知道你們的身體是基督的肢體嗎？

那與主結合的，便是與祂成為一神。你們要遠避邪淫。人無論犯的是什麼罪，都是在身體以外犯的；但是，那犯邪淫的人，卻是冒犯自己的身體。難道你們不知道，你們的身體是聖神的宮殿嗎？這聖神是你們從天主領受的，祂住在你們內，你們已不屬於自己了。你們原是用高價買回來的，所以你們務必要用你們的身體光榮天主。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

6̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - | #4̣ 2̣ #4̣ | 3̣ - - | 1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 3̣ - - | 3̣ - - |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - | #4̣ 2̣ #4̣ | 3̣ - - | 1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 1̣ - 3̣ | 2̣ - 5̣ | 6̣ - - | 6̣ - - ||
 阿 肋 路 亞。

領：上主，請發言，祢的僕人在此靜聽。
主！惟獨祢有永生的話。

福音：

恭讀聖若望福音

一，35~42

那時候，若翰和他的兩個門徒站在一起，若翰看見耶穌走過，便注視著祂說：「請看，天主的羔羊！」那兩個門徒聽見他說這話，便跟隨了耶穌。耶穌轉身過來，看見他們跟著，便問他們說：「你們找什麼？」他們回答說：「辣彼！——意思是老師——祢住在哪裡？」祂對他們說：「你們來看看罷！」於是他們就去看祂所住的地方；那一天，他們就在祂那裡住下了。那時大約是下午四點鐘。那聽了若翰的話、而跟隨耶穌的兩個人當中一個是西滿·伯鐸的哥哥安德，他先去找到他的弟弟西滿，對他說：「我們遇到默西亞了！」（默西亞意思就是基督。）然後就帶他到耶穌跟前，耶穌注視著他說：「你是若望的兒子西滿，你要改名叫『刻法』。」——意思就是伯鐸（磐石）。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church
奉獻代表：本週請聖燭者。

奉獻曲：主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - -
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 · 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

領主時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙手交叉在胸前。

領主曲：85 吾主至聖體

F 4/4

1 - 1 1 | 2 7 1 - | 3 - 3 3 | 4 2 3 - | 5 - i 6 | 5 - 4
1、吾 主至 聖 體，靈 魂之 神 糧。贖 罪之 犧 牲，
2、帝 王之 珍 席，恩 惠之 流 溢。甘 飴之 天 筵，
3、吁 甘飴 耶 穌，可 愛可 欽 崇。惠 然肯 降 來，
4、吁 可愛 耶 穌，辱 臨我 心 中。爾 仁慈 無 限，

3 | 4 - 3 - | 2 - - - | 5 - 6 5 | 5 3 4 - | 4 - 5 4 |
1、無 玷 羔 羊。奧 蘊之 瑪 納，麵 酒形
2、善 靈飽 飫。仁 愛之 首 榜，愛 情之
3、天 使扈 從。尊 威齊 隱 藏，只 留麵
4、愛 情堪 頌。天 使與 聖 人，讚 頌不

4 2 3 - | 3 - 3 3 | 5 - 5 4 | 3 - 2 - | 1 - - - ||
1、隱 藏。內 含諸 神 味，罪 人得 嚐。
2、表 記。防 罪之 天 藥，常 生之 劑。
3、酒 形。恭 領入 我 心，歌 吟歡 迎。
4、停 聲。罪 僕當 知 恩，感 謝至 終。

請聖燭祝福禮

上週：陳林翠珍。

本週：葉慶華、徐永珍。

(有意請聖燭者，請與蘇闊姊妹登記：(626) 758-7007)

祝福曲：上主的祝福

詞：戶六 24~26

F 4/4

曲：陳名博

5 3 2 1 2 3 | 1 1 2 - | 1 1 1 1 1 2 3 1 | 6 2 3 1 5 |
願上主祝福你保護你 願上主的慈顏光照 你仁慈待你

6 1 2 3 5 | 3 2 1 2 2 · 3 | 1 - 6 - | 1 - - - ||
願上主轉面 垂 顧 你 賜 你 平 安。

出堂曲：565 宗徒歌

C 4/4

George A. Minor

5 5 5 · 6 5 3 | i i i · 2 i 6 | 5 5 5 · 6 5 3 |
耶穌召 叫門徒，起初有 十二人，伯多祿，雅各伯，

3 3 2 1 2 - | 3 5 5 · 6 5 3 | i i i i 2 i 6 |
若望，安德肋，斐理伯，和瑪竇，多默，雅各伯，達陸，

5 5 i 2 3 3 i | 2 i 3 · 2 i - |
西滿，巴爾多祿茂，還有猶 達斯。

3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - | 5 5 i 2 3 i |
主也召 叫你，主也召 叫我，大家都來跟主，

3 3 2 i 2 - | 3 5 5 · 6 5 - | 6 i i · 6 5 - |
作主的門徒；主也召 叫你，主也召 叫我，

5 5 i 2 3 i | 2 i 3 · 2 i - ||
大家都來跟主，忠於主 耶穌。

彌撒特別意向欄 (請在一週前直接交給神父)：

楊振蘭為家人求天主保佑健康快樂。
蔡冰晶、葉秋燕全家謝恩求恩。
趙晴全家感謝天主保佑母親健康、兒女工作順利。
李黃卓辰率子女為先夫李昌權先生亡靈獻彌撒，
求主賜天鄉永福，並感謝主恩，求全家平安健康。
本華人教友團體為白神父母親蘭信香求安息主懷。
本華人教友團體為周方濟求安息主懷。
浦梁淑英為林進財兄求安息主懷、永享天福。
陳昭娥率同子女為甄植榮逝世七週年求主恩賜天鄉永福。
葛寧意、柳若韓為秦毓珍求主內安息。
周府全家為周方濟求天鄉永福。
徐黃淑英同子女為徐木彬 Nicolaus 求安息主懷。
楊黃德懿率三子追思楊銘璋，求主賜安息主懷。
于陳秀貴率子女為先夫于其康祈求安息主懷。
Moses, Agnes & family 為李素玲誼親求安息主懷、早日升天。
張相之、沙玉芝追思外公費同澤、外婆彭位禮，求靈魂永安。

代禱欄 (請電朱執事 626-964-3629x129)：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶塏、阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、簡薰玉、胡秀玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、曹龔安愚、譚雅德、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、梁華建、盧龍、王靜芳、李安慈、葉詹秀娥、于朱浣蘭、陳偉生、Grace 馬、杜小蘭、梁福財、胡天寶、

麥潤明、范一弓、范王懷清、傅家琦、張婷江、陳莉嫻、Uma 譚、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、郭德蘭、Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、袁平先、彭保祿神父、余原、袁張昭華、周富美、薛衡山、Anna & King 胡、鄺建國、鄺余美祝、Adams Ko、林菊英、李蕙若、陳張雲卿、林翠萍、楊秀鑾、Kasey Liang、李沁、馬房添輝、盧如心、劉戊鏗、章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、劉凌永芳、張世風、張永祜、陳金龍、朱彩伶、任德忠、劉單占淑、陳大安、全文俤、Joanna 梁、牛濟滄、Anna 李、馬媽媽、馬裕忠、黃佩芹、曾少屏、林崇愷、薛玉山、李何若珍、Betty 高、葉璧瑄、周雍銓。

為新亡者祈禱：徐木彬、于其康、Sandy 蔡、陳全芝、羅鮑聰、秦毓珍。

教會消息欄

2015年南加州第33屆夫婦週末營

日期：2/14 (週六) 8am~9pm、2/15 (週日) 8am~5pm

地點：St. Lorenzo Ruiz Church

747 Meadow Pass Rd, Walnut, CA 91789

指導：滿而溢神父

費用：每對夫婦 \$60 (含兩人兩天共三餐) 夫婦須一起參加

報名：張元家、陳 臻 (562) 291-6786

張相之、沙玉芝 (909) 532-5904

高中青年「朝拜聖體及歌頌讚美音樂晚會」

對象：9~12年級高中生 地點：聖湯瑪斯堂教堂及禮堂

日期：二月七日週六晚上 7:00 教堂門口集合~晚上 9:00

報名方式：請與本堂 April Dai 報名，需由家長或監護人

接送及簽名許可。活動免費，但是一定要截止前報名，

以便行政作業安排。報名截止日：二月一日

主辦單位：Firemark Youth Ministry 高中青年牧民團

詳情請洽：Firemark Youth Ministry April Dai 626-410-8542

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後在禮堂有茶點。歡迎大家一起來享用，也歡迎大家帶點心來分享。

社區服務學分啟事

請年輕學生參與我們教會服務，如教主日下午英文班發音。可拿社區服務學分。有意者請與符會長聯絡：626-839-8845

天主教聖蓋博谷東區華人三十週年慶社區服務週日生活講座系列啟事

題目：保險對我的好處 講員：孫小艾姊妹

時間：今天主日中文彌撒後

地點：本堂宗教教育中心七號教室 (二樓)

堂區消息

歡迎阿爾伯特·范德·沃爾德來到我們堂區

我們喜樂地歡迎阿爾伯特 (Albert van der Woerd) 來到我們堂區。他是聖若望修道院準備晉鐸的第三年修生，在未來五個月被派到我們堂區來接受牧靈培訓。他來自荷蘭，並在進修道院前已當過十八年的修會會士。他將在我們堂區教學、講道、探訪病人、協助喪禮。懇求天主讓他在我們堂區的時光為他及我們堂區團體都是一個祝福，並使他從中經驗到非常積極的堂區生活。



明天(1/19)是馬丁路德·金恩紀念日。

本堂辦公室明天公休一日。



捐血活動

本堂將於一月廿五日 (週日) 7:30 AM 至 1:45 PM 在禮堂舉行捐血活動。請在聖堂前廳報名登記或到 www.redcross.org 報名登記 (未登記也歡迎)。

詳情請洽 Becky DeRamos (626) 810-2156 或

Miguel Ramirez (714) 686-7078

一月捐贈項目：冬季夾克及襪子

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的冬季夾克及襪子。若您願意捐贈，請將捐贈物品帶到辦公室。他們也需要男孩及女孩的衣服。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

中文月曆

2015年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。費用：自由奉獻 (每本成本：\$4.15)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持！

房屋買賣、投資自住。精英地產經紀人：

Jessica Liu (劉培宜) Cell: 909-997-9589

幫您解決任何房產疑問、外國人購屋、貸款問題。



天主教慈愛音樂教室啟事

免費教授成年人鋼琴

初級班：八個月即可學會彈奏簡易鋼琴小曲及歌曲伴奏。每週一節課。教授者：中國音樂家協會會員。曾於音樂學院任教多年。傑出人才移民美國。聯絡電話：626-839-6739